

# **AJOFARD**

**ADO JOURNAL  
OF FRENCH AND  
RELATED DISCIPLINES**

**EKITI STATE UNIVERSITY  
ADO-EKITI**

**AJOFARD VOL 4, NO 1. OCTOBER, 2017**

## **Ado Journal of French and Related Disciplines (AJOFARD)**

**COPYRIGHT © 2017,**

**Department of French,  
Ekiti State University, Ado-Ekiti**

### **All Rights Reserved**

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the copyright holder.

**Published October, 2017 by:**

**Department of French  
Ekiti State University, Ado-Ekiti  
Ekiti State, Nigeria**

**ISSN: 2356 - 4237**

**Printed in Nigeria by:**

**Obasola Golden Press,  
Stadium Road, Ado-Ekiti,  
Tel: 08034476762**

Thank you

Prof. S.O. Kolawole

Editor-in-Chief

## EDITORIAL

*Ado Journal of French and Related Disciplines* (AJOFARD) is the publication of the Department of French, Ekiti State University, Ado-Ekiti. It is a refereed, peer-reviewed journal which embraces articles written in French and English. This is the fourth volume. It has always been our resolve that, with God on our side, the journal will be an annual feature and to God be the glory, we are keeping the promise to make it truly annual. This volume, as expected, is made up of contributions from scholars and it features well researched articles covering academic areas of French Pedagogy, Language and Linguistics, Literature, Translation and general interests. It provides a forum where seasoned academics and researchers discuss on contemporary issues and debates in their disciplines and come out innovatively with practical approaches to address them. All the articles considered for publication in this volume focus on scholarly discussions to promote cooperative understanding

We acknowledge the support and understanding of our editors who have all done a thorough job. We also thank all those who contributed to the volume, because without them, there would have been nothing to publish.

The Editors of AJOFARD believe and hope that readers will continue to wet their intellectual appetite by reading articles published in this present volume. The next volume will soon be out as there is already call for papers; we therefore invite well research articles, research reports, reviews etc. to be sent to the Editor for assessment and publication.

Thank you,

**Prof. S.O. Kolawole**

Editor - in - Chief

## **Instruction to Authors**

1. *Ado- Journal of French and Related Disciplines* accepts article of not more than fifteen (15) pages written in French or in English. However, preference is given to articles written in French language.
2. The article should be in Times New Roman, font 12 and double spacing.
3. All articles must include an Abstract of not more than 200 words and should describe the scope and the main findings of the work
4. A set of five keywords listed in order of importance should follow the abstract
5. Notes and References and Bibliography must conform to MLA or APA models of referencing but there should be consistency.
6. Three copies of the article must be sent with an assessment fee of five thousand Naira only, to the Editor-in- Chief.
7. Manuscripts must not have been previously published elsewhere
8. Publishable articles must be put on CD after necessary corrections. All corrected and publishable articles would appear in Volume 5, No 1 of September, 2018.
9. Any contributor whose article is accepted for publication would pay the publication fee of twenty thousand naira (N20,000) only.

Editor- in- Chief.

## **EDITORIAL BOARD**

**Editor - in – Chief**  
Prof. S.O. Kolawole

**Associate Editors**  
Dr Adewuni Salawu  
Dr O. A. Gbadegesin

## **CONSULTING EDITORS**

Prof. R.A Adebisi, --Nigeria French Language Village, Badagry

Prof Flavien Gbeto – Université' d'Abomey Calavi, Cotonou

Prof. L.B Ayeleru -- University of Ibadan, Ibadan

Prof. M.A. Abiodun- Ekiti State University, Ado-Ekiti

Prof. S. A..Dada Ekiti State University, Ado-Ekiti

## LIST OF CONTRIBUTORS

1. AGBOTON, Corneille Village Français du Nigéria 08060300429, Corneliussacts@gmail.com
2. Keji Felix Faniran, Department of Linguistics & Languages, College of Humanities and Culture, Osun State University, Ikire Campus, Osogbo, Osun State, Nigeria Email: felixfaniran@gmail.com
3. Abubakar Abanga, Department of Languages and Linguistics, University of Maiduguri abangaabu@gmail.com
4. Clement Tata, Concordia College, Yola, Clementatal@gmail.com
5. Dr. Moruwawon, Samuel Babatunde, Department of French, Ekiti State University, Ado-Ekiti, Nigeria, +2348038224652
6. Dr. Gbadegesin, Olusegun Adegboye, Department of French, Ekiti State University, Ado-Ekiti, Nigeria, +2348024367835, gbadegesinsegun1971@gmail.com
7. ADESOLA, Musibau Olatunji, Village français du Nigeria, Ajara-Badagry, Adesolamo@yahoo.fr. +234 (0) 8126525954
8. ADEBAYO Lukman Adedoyin (Phd) Department of Foreign Languages, Faculty of Arts, Obafemi Awolowo University, Ile-Ife, Osun State, e-mail: adedoyinadebayo2007@yahoo.fr, +2348033932089
9. ALAJE Olubunmi Oyebola, College of Humanities and Culture, Osun State University, Osogbo, Nigeria. E-mail: alajegsn2001@yahoo.com
10. Ajani, Akinwumi Lateef (Ph.D), The Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry, Lagos - Nigeria, Ftcoed@Yahoo.Com,
12. Sanni Rafiu Olayinka, The Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry, Rafiusanni19@Yahoo.Com,
13. Sanni Mashood Adeniyi, The Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry, Mashsanni@gmail.Com
14. Borode Bolaji Rachael, Arts and Language Education Department, Faculty of Education, Ekiti State University, Ado Ekiti, Nigeria. E-mail: bolajiborode@gmail.com
15. Julia Nkakim Omorodion, General Studies Department, Elizade University, Ilara-Mokin, Ondo State. Julia.omorodion@elizadeuniversity.edu.ng
16. Olaosebikan T. O. Wende, Osun State University, College of Humanities and Culture, Department of Languages and Linguistics, Ikire Campus, Osogbo, wende2011@hotmail.co.uk 08058050496.
17. Opoola, B.T Department of Languages and Linguistics Federal University, Oye Ekiti, 08062203662, Dropoola59@gmail.com
18. Raji, Isiaka Adeyemi, Department of English, Federal College of Education (Special), Oyo, 08060223829, rajiisiakaadeyemi@gmail.com
19. Rabiun IYANDA PhD, Department of French, College of Humanities and Culture, Osun State University, Osogbo. Rabiun.iyanda@uniosun.edu.ng, +234 806 6530

20. ADEBAYO Folorunso Department of European Languages and Integration Studies University of Lagos, Akoka, Lagos. fadebayo@unilag.edu.ng, bayorejoice@gmail.com
21. OGUNDOKUN Sikiru Adeyemi, (Ph.D) Department of Languages and Linguistics, Faculty of Humanities, Osun State University, Ikire Campus, Osogbo, Nigeria. E-mail address: sikiru.ogundokun@uniosun.edu.ng
22. Dr. JEGEDE, Gabriel Gbenga, Dept. Of Religious Studies, Faculty of Arts, Ekiti State University, P.M.B 5363, Ado-Ekiti, Ekiti State, Nigeria. Email: gbemigajegede.unad@yahoo.com
23. Adelaïde Dongmo Keudem, Université d'Ilorin, Ilorin, Nigeria. Adelaide dongmo@gmail.com, +2347068531209/+234805953476
24. Pauline Nnabuike Akunna Universit3 d3tat de Kwara, Malete, Nigeria, Nnabuikepauline@yahoo.com +2348030819738
25. BABATUNDE, Samuel Olufemi (Dlitt et Phil), Department of French, Tai Solarin University of Education, Ijebu-Ode, Nigeria, Telephone: +2348098269682. E-Mail: fembabs2002@yahoo.com
26. Olayinka, Eyiwumi Bolutito,, Department of European Studies, Faculty of Arts, University of Ibadan, Telephone: 234-8023685603  
Email: wumiolayinka@yahoo.co.uk,
27. Adesuyan, Bankole Isaac, Department of Political Science/International Relations, Achievers University, Owo, Telephone: 234-7039786949  
Email: bankoleadesuyan013@gmail.com,
28. AJEWOLE Samuel Oladipo (Ph.D) Department of French, Ekiti-State University, Ado-Ekiti, Nigeria samuelajewole@yahoo.co.uk.
29. Salau Anthony Kayode, Tai Solarin University of Education, Department of French, Ijagun, Ijebu-ode., Mobile No: 08038478092, salaukayode@gmail.com
30. Salami Sefiu, Department Of French, Ekiti State University, Ado-Ekiti, ssefiu03@Gmail.Com
31. Dr. Jegede, Gabriel Gbenga, Faculty of Arts, Ekiti State University, P.M.B 5363, Ado-Ekiti, Nigeria
32. Olaniyan, Modupe Elizabeth Department of Media and Theatre Arts, Ekiti State University, Ado-Ekiti E-mail - olaniyanmodupe@gmail.com
33. Bade-Afuye, Toyin Department of Theatre and Media Arts, Ekiti State University, Ado-Ekiti. Nigeria  
E-mail - trevebony2002@yahoo.com
34. Adisa Akinkorede Somana Babcock University, Ilisha, Ogun State.  
Somanaa@yahoo.com  
+2348060071101

## TABLE DES MATIERES

|                                                                                |                                                                                                                                                                        |        |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Agboton, Corneille -                                                           | La Traduction et le Traducteur d'œuvres<br>Théâtrales: De quoi est-il en fait question ?                                                                               | 1-14   |
| Keji Felix Faniran -                                                           | Multilinguisme et Traduction: Quelques<br>points de rencontre                                                                                                          | 15-23  |
| Abubakar Abanga,<br>et Clement Tata                                            | Esquisse d'une nouvelle approche de la<br>Traduction de l'imparfait de l'indicatif en<br>Anglais                                                                       | 24-32  |
| Moruawon, Samuel Babatunde<br>Gbadegesin, Olusegun Adegboye                    | Une Etude analytique de la traduction de la<br>métaphore dans la version française de<br><i>Things Fall Apart (Le monde s'effondre)</i><br>De Chinua Achebe.           | 33-40  |
| Adesola, Musibau Olatunji                                                      | Entrées sociolinguistiques: Points de repère<br>des termes connexes à la notion de langue                                                                              | 41-50  |
| Adebayo Lukman Adedoyin (Ph.D)                                                 | La Compétence lexicale des apprenants<br>nigériens du Français: Essai descriptif                                                                                       | 51-61  |
| Alaje Olubunmi Oyebola                                                         | L'Approche théorique de l'usage du passé<br>composé chez les apprenants anglophones<br>de Français                                                                     | 62-70  |
| Olasinde, Felicia Olufemi (Ph.D),                                              | Influence of Multilingualism on the<br>Teaching and Learning of French Language<br>in Junior Secondary Schools in Nigeria                                              | 71-79  |
| Ajani, Akinwumi Lateef (Ph.D)<br>Sanni Rafiu Olayinka<br>Sanni Mashood Adeniyi | Reflexion sur l'interférence linguistique en<br>classe du Fle en milieu Yoruba du Nigeria :<br>Le Cas des sons vocaliques /y/ Et / e<br>quelques démarches didactiques | 80-90  |
| Borode Bolaji Rachael                                                          | Effects Of Verbal Ability On Organisation<br>Of Ideas In French Essay Writing Of<br>Junior Secondary School Students In<br>Ekiti State                                 | 91-98  |
| Omorodion Julia Nkakim                                                         | Les Problèmes de l'accord des adjectifs<br>qualificatifs chez les anglophones                                                                                          | 99-103 |

|                                                       |                                                                                                                                                                                                  |         |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Wende, Olaosebikan T. O.                              | Towards Resolving African Conflicts in African Way: A Semantic Analysis of Proverbs in Selected Novels of Ahmadou Kourouma                                                                       | 104-114 |
| Opoola, B.T & Raji, Isiaka Adeyemi                    | Language Of Crime And Deviance: A Focus On Olu <i>Olagoke's The Incorruptible Judge</i>                                                                                                          | 105-126 |
| Rabiu Iyanda Phd,                                     | Oral Narratives As Agents Of Communicating And (Re-) Validating Cultural Ethos: Traditions And Socio-Political Realities In Yoruba                                                               | 127-135 |
| Adebayo Folorunso                                     | Zola Pour La Scène Nigériane : Théâtralité De Vérité En <i>Osannah To Orunmila</i> De Timothy-Asobebe                                                                                            | 136-142 |
| Sikiru Adeyemi Ogundokun, Ph.D                        | Lamentation As An Element Of Narratives In Selected African Poems                                                                                                                                | 143-151 |
| Jegede, Gabriel Gbenga & M. O. Bello                  | The Historical and Religious Perspectives of National Integration In Nigeria, 1978 – 2017                                                                                                        | 151-160 |
| Adelaïde Dongmo Keudem & Pauline Nnabuike Akuma       | Une déconstruction psycho-analytique de "l'étonnante et dialectique déchéance de Camarade Kali Tchikati " d'Emmanuel                                                                             | 161-168 |
| Samuel Olufemi Babatunde (Dlitt Et Phil),             | La Thématique dans <i>Le Docker Noir</i> (1956) de Sèmbene Ousmane                                                                                                                               | 169-179 |
| Olayinka, Eyiwumi Bolutito et Adesuyan, Bankole Isaac | Quand la vie provient du fracas: Une étude psychanalytique des protagonistes enfantins de <i>Quand les Etoiles deviennent Noires</i> de Rebecca Ayoko et Et <i>L'Aube se leva</i> de Fatou Keïta | 180-195 |
| Ajewole Samuel Oladipo (Ph.D),                        | Meka dans <i>Le Vieux nègre et la médaille</i> : Essai sur la construction et le fonctionnement d'une figure centrale d'un texte Romanesque                                                      | 196-208 |

**Babatunde, Samuel Olufemi**  
(Dlitt Et Phil),

**Temps Et Espace Dans *Xala* De  
Sembène Ousmane**

**209-216**

**Salau Anthony Kayode**

**The Trauma of Rape and Servitude in  
*Conde's Moi, Tituba, Sorcière... Noire De*  
*Salem* (I, Tituba, Black Witch Of Salem)**

**217-234**

**Salami Sefiu**

**Womanism, Women Integration and  
Participation in the Advancement  
of the Society in Cheikh Hamidou Kane's  
*Ambiguous Adventure***

**235-239**

**Dr. Jegede, Gabriel Gbenga**

**The Concept of Destiny in Yoruba  
Traditional**

**240-244**

**Olaniyan, Modupe Elizabeth**  
**Bade-Afuye, Toyin**

**Nigerian Women's Political Situation  
Redefined: A Study of Femi  
Osofisan and Sola Afolayan and Olu  
Ogunrotimi's Plays.**

**245-258**

**Adisa Akinkorede Somana**

**La tradition Wolof dans la Gr3ve des  
Battu et l' Appel des ar3nas d' Aminata  
Sow Fall**

**259-268**

# UNE DECONSTRUCTION PSYCHOANALYTIQUE DE « L'ÉTONNANTE ET DIALECTIQUE DÉCHÉANCE DU CAMARADE KALI TCHIKATI » D'EMMANUEL DONGALA

Par

**ADELAÏDE DONGMO KEUDEM**

Université d'Ilorin, Ilorin, Nigeria.

[adelaidedongmo@gmail.com](mailto:adelaidedongmo@gmail.com)

+2347068531209/+234805953476

&

**PAULINE NNABUIKE AKUNNA**

Université de Kwara, Malete, Nigeria

[nnabuikelpauline@yahoo.com](mailto:nnabuikelpauline@yahoo.com)

+2348030819738

---

## Résumé

*Dans les romans politiques africains postcoloniaux, les écrivains abordent, de manière générale, le thème de désenchantement de la population et de l'exubérance économique dans laquelle vivent les dirigeants qui ont tourné le dos à la population qui l'aurait voté. Par conséquent, sous le volet politique, les littératures postcoloniales s'identifient surtout par « la remise en question des systèmes politiques, sociaux et idéologiques » Tahalayani, (2013 :289). Les critiques de leur côté s'intéressent plus à l'analyse de ces institutions politiques qui basouent les droits du peuple. L'écrivain congolais, Emmanuel Dongala, dans sa nouvelle : « l'étonnante et dialectique déchéance du camarade Tchikati Kali » donne à voir un tableau différent où c'est plutôt le dirigeant politique qui est déchu et tombe de son piédestal devenant la risée de la population. Le présent article fait une déconstruction psychoanalytique de la dite nouvelle. Notre problématique tourne autour de la recherche des pulsions psychiques inconscientes qui auraient poussé Tchikati dans la déchéance. Comme méthodologie nous avons adopté l'approche psychoanalytique. L'article conclut que l'égo et la phobie de grandeur ont provoqué des refoulements injustifiés engendrant par-là un déséquilibre entre le « Moi », le « Surmoi » et le « Ça ». Ce déséquilibre psychique est donc la source du déracinement au plan psychologique, culturel et spirituel.*

*Mots clés : pulsions psychiques, approche psychoanalytique, refoulements, déséquilibre psychique, le « Moi », le « Surmoi », le « Ça ».*

---

## Introduction

Le roman politique africain écrit, Huannou, (1999 :50) est axé, entièrement ou prioritairement, sur la peinture de la classe politique et sur la description des institutions et des mœurs politiques. Compte tenu du fait que la peinture du politique est aisément décelable, l'analyse de ces romans se rapporte prioritairement sur les faits politiques, Ngozi, (2016 : 238), laissant très souvent de côté la dimension

psychologique de ces romans qui permet de mieux comprendre l'origine de la déchéance des dirigeants politiques dans les œuvres en étude. Le présent article « L'étonnante et dialectique déchéance du camarade Kali Tchikati d'Emmanuel Dongala: une déconstruction psychoanalytique » fait une lecture psychoanalytique de la nouvelle ci-dessus, extraite du roman *Jazz et vin de palme* d'Emmanuel Dongala qui est essentiellement un discours politique. En se

basant sur l'approche psychoanalytique, cet article étudie la psyché des protagonistes offrant par-là la possibilité de comprendre le fonctionnement de la mémoire et de l'identité humaine dans sa complexité. L'article conclut que l'égo conduit à la phobie de grandeur, qui provoque parfois une psychose et une crainte excessive provoquées par des refoulements, et lorsque ces refoulements ne sont pas justifiés, on assiste à des troubles psychiques ; qui sont le résultat du déracinement au plan culturel et spirituel dû aux manifestations inconscientes qui se produisent dans la psyché du concerné.

#### **Encadrement théorique : l'approche psychoanalytique**

On définit l'approche en question, retrace son évolution et précise ses principes de base.

#### **Tentative définitionnelle**

La psychanalyse de laquelle est dérivée l'approche psychoanalytique consiste en « l'explication de certains actes ou pensées en terme psychique à partir de l'affirmation de l'existence du déterminisme psychique. Ainsi, une idée qui se présente à l'esprit voire un acte quelconque accompli n'est pas arbitraire, il a un antécédent, un sens, une cause que l'exploration de l'inconscient permet de mettre au jour. » (wiki/org. psychanalyse, 2018). De ce qui précède, on peut en déduire que certaines actions qui sont perçues comme « involontaires », « incohérentes » ou « absurdes » ne sont pourtant pas dues au hasard. Sous la rubrique de ces actions, on peut citer par exemple les rêves, les lapsus, les actes manqués ou les symptômes sans cause physique. Bien que ces processus restent inconscients, la psychanalyse dispose d'un protocole et d'un ensemble de conceptions qui permettent de comprendre ces logiques inconscientes. L'approche psychoanalytique permet de repérer ces comportements psychiques qui relèvent du monde inconscient et de les analyser pour en fournir les vraies causes en se basant sur les concepts fournis par la psychanalyse.

L'approche psychoanalytique est l'approche littéraire qui vise à saisir le texte littéraire en cherchant à comprendre les émotions les plus cachées des protagonistes qui les poussent à agir d'une certaine façon. Autrement dit, c'est une approche qui permet de saisir la personnalité des protagonistes qui échappe même à ces derniers plus que relevant à priori de l'inconscient.

#### **Son évolution**

Ann Dobie, (2012: 53) situe l'origine de la théorie psychoanalytique au 4<sup>ème</sup> siècle avant J-C quand Aristote montrait les effets de la tragédie sur l'audience, comment l'effet de l'invocation du sentiment de la pitié et de la peur provoquait une sorte de purification des émotions. Matthew Arnold, William Wordsworth, Samuel Taylor ont tous démontré l'effet psychologique des textes sur la personnalité de ses lecteurs, ajoute Dobie (2012 : 54). Toutefois c'est Sigmund Freud (1856-1939) qui pose les jalons de la théorie psychanalytique lorsqu'il étudie la psyché humaine en analysant sa formation, son organisation et ses différents troubles. Ses disciples : Alfred Adler, Otto Rank et Carl Jung ont par la suite, s'appuyant sur les découvertes de leur maître, posé des questions sur le fonctionnement de la psyché pour comprendre ce qui est à la base des différents fonctionnements humains. C'est ainsi que Carl Jung enrichie la critique littéraire psychoanalytique avec les concepts « de l'inconscient collectif, du mythe et des archétypes » qui ont permis aux lecteurs et aux critiques de voir en la littérature l'expression des réalités de la condition de l'espèce humaine. En 1950, s'ajoutent les découvertes de Jacques Lacan qui s'inclinant vers les théories linguistiques montrent que le langage a le pouvoir de redéfinir notre mémoire consciente et inconsciente pour nous donner notre identité. Il donne ainsi à la théorie psychoanalytique freudienne, la possibilité de mieux analyser et comprendre les thèmes qui étaient jusque-là traités de manière superficielle. Dès lors, avec cette théorie, il était désormais possible de

déconstruire le texte littéraire pour découvrir ce qui n'est pas dit directement par l'auteur ou même ce que l'auteur n'a pas réalisé qu'il a dit.

### **Les principes de base de l'approche psychoanalytique**

Freud dans ses recherches sur ses patients découvre que les souffrances de ses patients étaient provoquées par des causes qui leur étaient méconnues. Il conclut donc que l'inconscient joue un rôle non négligeable dans ce que l'on fait, ressent et dit ; même si l'on n'est pas conscient de sa présence et de ses opérations. L'inconscient résulte du fait que la mémoire consciente n'est pas à mesure de dévisager la partie inconsciente. Ainsi, elle fait des erreurs sur la cause exacte des comportements du fait que ceux-ci sont parfois la résultante des forces méconnues et par conséquent non contrôlables. Freud, (2001 :49) démontre que cet inconscient se subdivise en trois parties : Le « Moi » relevant de la préconscience, est partiellement conscient. Il doit assurer une adaptation à la réalité parce qu'il est responsable de nombreuses défenses pathologiques ; Le « Surmoi » qui est l'intériorisation de l'interdit, est le pôle de l'auto-agression et de l'autocritique tandis que Le « Ça » est le domaine des pulsions c'est-à-dire celui du désir inconscient, non confronté à la réalité. Les thèmes relevant du domaine de l'analyse littéraire basée sur l'approche psychoanalytique sont entre autres : le refoulement, l'œdipe, l'acte manqué, l'inconscient, la névrose la psychose.

### **Résumé de la nouvelle en étude**

*Jazz et Vin de palme* est un recueil de huit nouvelles d'Emmanuel Boundzéki Dongala publié en 2002 par l'Edition Hatier. Ce recueil de nouvelles de 200 pages sous une forme testimoniale rend compte des réalités de deux cadres spatiaux : Le Congo Brazzaville et les Etats- Unis d'Amérique dans leur élan d'émancipation pour le premier et du métissage des cultures pour le second. Dans la nouvelle choisie dans le cadre de cette analyse : « l'étonnante et dialectique déchéance du camarade Kali

Tchikati », la vie de Kali Tchikati, camarade d'enfance de Kuvezo, ensorcelée par son oncle paternel (16) est narrée. Le cadre spatio-temporel de cette nouvelle est la ville de Pointe-Noire (12) au lendemain des indépendances du Congo Brazzaville en 1958. Par le biais des personnages : Kali Tchikati, sa femme, Kuvezo et du processus de la création littéraire, l'auteur explore la relation entre fétichisme et communisme en faisant revivre la révolution rouge de Brazzaville qu'il considère avec un profond pessimisme. Une lecture plus attentive nous permet de découvrir qu'à travers les trois personnages sub-mentionnés, Dongala explore le statut de l'élite évoluée par rapport au pouvoir surnaturel. L'auteur cherche à mettre en lumière le rapport entre les données scientifiques des écoles occidentales et la valeur du pouvoir surnaturel dans le processus du développement de l'Etat qui s'illustre par la rencontre du fétichisme (mystère africain) et du communisme (tradition animiste et donc de l'occident). Il tire par-là, l'attention des jeunes et de l'élite africaine qui osent se baser sur leur connaissance empirique pour nier l'existence du monde mystérieux africain et partant l'indéniable opposition démesurée entre les pratiques culturelles locales et le communisme.

### **Analyse de la nouvelle choisie**

#### **La source inconsciente des troubles psychologiques de la famille Tchikati**

La psychoanalyse n'est pas qu'un ensemble théorique, c'est aussi une métapsychologie qui peut être appliquée à l'étude des œuvres d'art. Prise par Freud comme une méthode d'exploration du psychisme humain par l'interprétation des rêves, des actes refoulés... qui sont selon ce dernier la voie royale de la connaissance de l'inconscient, la psychoanalyse sied parfaitement à l'analyse de la nouvelle choisie.

La nouvelle résumée ci-dessus livre une vision très acerbe du régime inspiré par les avancées stalinienne et maoïste qui a sévi quelques temps dans le pays de Dongala, et donc le socialisme scientifique se trouve en butte aux féticheurs et aux traditions

animistes des habitants. Loin de renier ses traditions, Dongala insère dans ses récits une dose de magie qui provoque des effets psychologiques dans la vie des protagonistes montrant par-là, la mainmise de l'inconscient sur la vie Kali Tchikati. Cette nouvelle commence par une épigraphe qui plonge déjà le lecteur dans une sorte de crainte de l'inconnu. « Le jour ne les sauvera pas et la nuit nous appartient ». (9) Il convient de signaler que Tchikati était un matérialiste, un adepte des sciences exactes qui avaient fait six ans de formation idéologique à Moscou, il fut également directeur de l'école du parti communiste et responsable de la propagande idéologique qui a même voulu transformer tous les temples et églises en musées. (16) Il était aussi le maître à penser des futurs cadres rouges que le pays allait former. Toutes ces connaissances n'ont pas pu donner une vie heureuse à Tchikati du fait que la vie ne se repose pas exclusivement sur les faits conscients c'est-à-dire expérimentaux et animistes visibles.

L'aspect le plus significatif de la théorie freudienne est la prépondérance de l'inconscient. Justement, c'est l'inconscient qui est à la base de la déchéance du Camarade Tchikati. Insaisissable par la conscience, l'inconscient est un moteur qui dirige à l'insu de la victime certains de ces choix, actes ou prise de décisions. L'être humain peut être dans l'impossibilité de démontrer la différence entre ce qui se passe réellement et ce qui croit être en train de se passer. Dès lors les actions humaines sont parfois le résultat des forces que l'on ne connaît pas avec certitude et par conséquent ne peuvent pas être contrôlées.

En effet, Tchikati passe outre les recommandations de son oncle lorsque celui-ci le met en garde contre son désir d'épouser une fille qui n'était pas de son ethnie. Parce que ce dernier estime tout connaître, il est inconscient du fait qu'on peut être physiquement et gynécologiquement en bonne santé et ne pas enfanter si l'on est frappé par une malédiction. En effet, très confiant de lui-même, il défie le conseil de son oncle paternel, chef de famille en déclarant :

tant que ma femme serait physiquement et gynécologiquement en bonne santé, et elle l'était, je ne voyais pas comment de simples paroles de quelques vieux analphabètes attardés et dont le raisonnement n'avait même pas atteint un développement pré-marxiste, pouvaient m'empêcher d'avoir un gosse. (20).

Malgré la certitude de Tchikati résultant des affirmations ci-dessus, il se trouve plus tard dans un dilemme. Après toutes les consultations scientifiques par les meilleurs médecins du monde démontrant que le couple n'avait rien gynécologiquement qui pût l'empêcher de concevoir ; il n'était pas sûr de ce qui était réel ou vrai et ce qui était une illusion. Ses réflexions présentent des mouvements de ses pensées psychologiques oscillant entre le conscient et l'inconscient. Malgré la résolution du couple de prendre en main le problème de leur stérilité scientifiquement, il revenait en période de stress « instinctivement dit le narrateur, aux superstitions de leur enfance » (20). La femme chercha aussi « le salut du côté de la foi chrétienne, Opium du peuple que le couple avait abandonné depuis plus de dix ans » (20). N'ayant pas toujours de solution au problème de stérilité auquel le couple était confronté, la femme ne s'arrêta pas là, elle « fit aussi sans vouloir un tour du côté d'Allah par l'intermédiaire d'un trafiquant d'ivoire malien » (21).

On remarque que le couple sans vraiment vouloir, dérive et quitte le domaine de la connaissance empirique gouverné par la raison cartésienne, c'est-à-dire la conscience pour chercher la solution à leur problème dans le monde métaphysique, domaine de l'inconscient relégué par le passé aux oubliettes car il est en face d'une puissante force qui le conduit d'une manière échappant à son entendement. A cause de l'influence de l'inconscient qui l'envahit et prend contrôle de son raisonnement, Tchikati ne sait plus faire la différence entre la réalité et le rêve ou bien entre le faux et le vrai au point de forcer le médecin à trouver une explication scientifique à son manque de reproductivité qui trouvait pourtant sa cause dans l'envoutement connu sur le nom de mystère africain.

### Manifestation du fonctionnement de la psyché tripartite dans la nouvelle en étude

Dans le but de faire une distinction visible entre la mémoire consciente et la mémoire inconsciente, Freud cité par Dobie, (2012 :57) divisa la psyché en trois parties : « le ça », « le moi » et « le surmoi ». Ces trois parties sont quasi inconscientes : « le ça » est complètement inconscient du fait que c'est le domaine de la libido tandis que « le moi » et « le surmoi » ont chacun une partie qui est consciente. Parce que « le ça » est toujours à la recherche de la satisfaction des désirs personnels, l'individu sous l'emprise du « ça » ne pense point à l'éthique, à la logique sociale ni aux conséquences d'un quelconque acte à court ou long terme. « Le ça » est comme une force destructive, très souvent il pousse l'individu à briser les interdits sociaux pour obtenir tout ce dont il désire.

Certainement, les manifestations du « ça » sont perceptibles sous cette forme dans la vie de Tchikati. Il reconnaît personnellement avoir défié sa famille, acte considéré comme un tabou en Afrique. « Le ça » l'aurait poussé à ignorer les restrictions familiales et à participer à la célébration d'un mariage interdit par le chef de sa famille en la personne de son oncle paternel. De même les conséquences de l'acte qui en principe devrait lui permettre de se remettre sur le vrai chemin ne produisent aucun effet sur sa prise de décision. Ainsi, « le ça » est cette partie de l'inconscient qui pousse l'individu à défier les règles qui définissent les comportements acceptables, à mépriser les restrictions usuelles et à participer à l'accomplissement des actes interdits dans un groupe social donné. Pour éviter le chaos qui peut se produire si « le ça » opère tout seul, les autres parties de la psyché constituent un contrepoids aux manifestations du « ça ». « Le moi » est la partie de la psyché qui est la plus proche de la conscience, il joue un rôle de régulateur et de médiateur entre le monde intérieur (l'individu) et le monde extérieur (la société). Il est plus perceptible dans les actes non prémédités, les rêves et vise à poser les actes socialement acceptables. La troisième partie de la

psyché, « le surmoi » permet également d'équilibrer le contrepoids du « ça ». Appelée communément la conscience personnelle, elle fonctionne en se basant sur les principes moraux ou éthiques. La famille constitue la source première des valeurs morales sur laquelle elle s'appuie, plus tard les autres sources de loi s'y ajoutent. « Le surmoi » refoule les désirs démesurés du « ça ». Lorsqu'il y a un certain équilibre entre la satisfaction des désirs du « ça » et les restrictions du « surmoi », on obtient une personnalité équilibrée et des familles saines. Par contre, lorsque l'équilibre est absent, on assiste à un désenchantement de la personne qui se manifeste par les troubles psychiques : la névrose, la peur, la culpabilité, la psychose, le manque de joie et de satisfaction intérieure. La descente de Tchikati dans le monde de l'inconscient commence lorsqu'il manifeste le souci de préserver son mariage :

-Kali, sois sérieux, dit sa femme : laisse tomber ces explications fantaisistes, allons voir ton oncle et ta famille paternelle, ce sont eux qui nous empêchent d'avoir des enfants.

- Nos conversations se terminaient toujours ainsi, raconte Kali ; cinq, dix fois par jour. Elle était de plus en plus déprimée et cela s'aggrava au lendemain de son trentième anniversaire. L'atmosphère se détériorait rapidement dans notre foyer ; aussi, pour préserver notre union, décidai-je de faire une concession à ma femme, d'accéder à son désir, non pas parce que j'y croyais, mais avec le malicieux espoir de triompher lorsque, malgré notre repentir et la bénédiction de la famille, elle ne serait toujours pas enceinte, mes spermatozoïdes n'allant toujours pas plus vite. (23)

La visite familiale faite par Tchikati présente un conflit chez ce dernier entre « le moi » (c'est-à-dire la grande vie régie par les lois rationnelles du parti communiste au pouvoir, la connaissance empirique des médecins consultés par Tchikati au sujet de la stérilité de sa femme, son instruction et ses diplômes obtenus à Moscou) et « le ça » (c'est-à-dire l'irrationnel représenté par quelques gouttes de vin de palme versés par terre au bon souvenir des ancêtres, quelques

gouttes bues et recrachées par terre afin que le vent les porte sur toutes les aires de son passage, du vin recraché, un tissu rouge noué, des paroles incantatoires) (19). N'ayant pas «un surmoi» assez fort pour comprendre que l'inconscient a le pouvoir et une puissante force capable de provoquer des actes incontrôlables et inexplicables par la simple raison, Tchikati préfère agir en cachette montrant par là son sentiment de culpabilité. «J'étais tellement mal à l'aise pendant la préparation de cette réunion que je n'invitais personne... Je ne voulais pas que le parti sût que j'avais pris part à une cérémonie obscurantiste.» (23). De cette citation, on comprend que Tchikati ne veut point de rapport avec son passé culturel ; sa femme en revanche accepte et analyse la situation présente sans aucun refoulement. Son «Moi» et son «Surmoi» reconnaissent parfaitement les lois, les restrictions et les responsabilités émanant du groupe social auquel elle appartient. Elle connaît «le prestige qui accompagne une femme-mère en Afrique ou plutôt l'opprobre qui entoure une femme stérile» (20).

En revenant demander pardon aux auteurs de sa malédiction après cinq ans de mariage sans enfant, elle reconnaît l'autorité des vieux du clan. Cette reconnaissance se traduit par son comportement lors de la réunion familiale : «ma femme était assise à l'écart sur une natte sage et docile» dit le narrateur. Il convient de rappeler que la femme en question est titulaire «d'un doctorat en sociologie de l'université de Moscou comme Tchikati, le mari ; mais cette haute qualification ne l'a pas privé d'un comportement digne d'une fille africaine. Les vieux du clan en sont témoins et acceptent de bénir leur mariage avec des enfants.

Nous ne voulions pas de cette femme au départ mais, comme elle nous a toujours respectés, comme elle n'a jamais prononcé une seule parole méchante à notre égard et, enfin comme elle est venue s'agenouiller devant nous, nous acceptons vos cadeaux. Comme toi aussi tu as reconnu qu'il ne fallait pas passer outre les paroles des anciens, nous pouvons te dire que tes

paroles ont caressé nos cœurs. Il n'y a plus de contentieux entre nous. Nous vous bénissons. Ayez des enfants, mettez au monde des garçons, des filles, des jumeaux... - il n'y a plus de problème, allez en paix. (24)

De la citation ci-dessus, la conjonction de coordination «mais» marque une opposition qui est un changement d'attitude à l'égard du rejet initial de la femme, témoignant que les «vieux analphabètes» ont un pouvoir mystique qui dépasse la connaissance scientifique du jeune Tchikati. Contrairement à Tchikati, sa femme vit en harmonie avec les trois parties de sa psyché et par conséquent jouit d'un équilibre avec son milieu social : «elle a toujours respecté» sa belle-famille depuis cinq ans et elle est venue «s'agenouiller» devant celle-ci. L'équilibre entre son «ça», son «Moi» et son «Surmoi» lui a permis d'avoir gain de cause et une personnalité remplie. La preuve, elle accouche d'une fille un an après la cérémonie de réconciliation et des jumeaux deux ans après la naissance de la fille aînée. (25)

#### **Les troubles psychiques chez Tchikati : la psychose**

Comme le texte en étude le montre, Tchikati est devenu un fantôme qui s'intègre difficilement dans la société. Son portrait montre un homme «au regard inquiet on dirait traqué par tous les démons de la nuit» (15) qui agit plus par acharnement que par conviction comme un fou. D'ailleurs parlant de l'équilibre psychique, Foucault, (1971 :456) écrit : «plus l'homme est contraint, plus son imagination vagabonde. Plus strictes sont les règles auxquelles il est soumis plus déréglés ses rêves et ses images». Il ne comprend pas qu'on ne s'oppose pas de façon ouverte aux vieux dans la famille sans en récolter les fruits. En se lançant à nouveau contre son oncle après la mort de son père pour revendiquer la voiture de ce dernier, il se met en contradiction avec son milieu social qui voudrait que les disputes familiales se soldent en paix à tout prix provoquant par-là une division au sein de la grande famille. (29) Il ne s'intègre plus dans son milieu

social à cause des troubles psychiques dont il souffre. Victime d'accident de voiture et de chasse résultant de l'envoutement de son oncle, il ne sait plus à quel saint se vouer, il souffre « d'atroces migraines, ne parvient plus à lire la lettre i et est hanté jusqu'à ses nuits par son oncle » (32). Justement, les rêves sont des grands instruments d'analyse qui permettent de faire une psychanalyse dans la mesure où ils offrent des possibilités d'étude du comportement des protagonistes. En effet, les rêves sont des présentations symboliques remplies de sens qui amènent le critique lors d'une lecture psychoanalytique loin de la simple narration des événements extérieurs.

Les rêves de Tchikati laissent une marque indélébile sur sa personnalité. Tchikati échoue son entrée dans le monde adulte parce qu'il rate son apprentissage, le contrôle et la maîtrise de la chose spirituelle. IL n'a pas appris à sortir de son incertitude contrairement à sa femme. Ayant échoué cette acquisition, le résultat est son isolement moral et social :

j'avais reconnu-il plus tard, rompu avec ce qui était l'un des traits essentiels de la cosmogonie africaine et particulièrement de mon ethnie...exclu du parti que j'ai aidé à fonder, il ne me restait plus qu'à quitter la capitale, abandonnant femme et enfants, et revenir à mon bon vieux Pointe-Noire, ma ville d'origine. Je me suis lancé dans un petit commerce pour pouvoir vivre mais j'ai fait faillite au bout de deux mois ; mais cela ne m'a pas étonné outre mesure puisque mon oncle est toujours derrière moi et m'en veut à mort alors je tourne en rond, il veut me tuer. Mon oncle veut me tuer.

Le conflit entre le pouvoir surnaturel (représenté par l'oncle paternel) et la science expérimentale (représenté par Tchikati) qui se solde par une victoire de la connaissance métaphysique montre que le monde africain est régi par des lois qui sont à première vue spirituelles. Tout le prestige de cet évolue (Tchikati) s'effrite parce qu'au fond de lui, il refoule sa propre nature d'africain à la manière de Samba Diallo dans *L'aventure Ambigüe* qui « choisit le chemin le plus susceptible de le perdre en se donnant uniquement à l'art de lier le bois au

bois ».( Kane, 1961) Il a ignoré qu'il existe effectivement une force intrinsèque dont l'homme doit tenir compte en Afrique pour maintenir l'équilibre de la société et assurer sa survie dans ce monde plein de mystères. C'est au soir de sa vie que Tchikati réalise une reprogrammation douloureuse de sa psyché :

qu'est-ce que la réalité pour une société se demande-t-il ? ... N'est-ce pas la façon dont elle réagit, les actes qu'elle pose en fonction de ce qu'elle croit ?... Il n'y a aucune importance à savoir si ce à quoi elle croit est vrai ou faux... l'essentiel étant que cette croyance se traduise par une réalité sociale psychologique, culturelle... on peut y croire ou ne pas y croire ...une chose est sûre cependant, l'Afrique a ses mystères.( 41-42)

Le désespoir, la grande tristesse et la profonde détresse sont les sentiments qui habitent Tchikati. Il a fini par comprendre qu'on ne peut pas se défaire du mythe d'authenticité africaine car il colle à l'africain comme sa peau noire.

### Conclusion

En somme, il convient de rappeler que nous avons fait une lecture psychoanalytique de la première nouvelle d'Emmanuel Dongala extraite de son recueil *Jazz et vin de palme*. Cette étude a permis de comprendre que la phobie de grandeur conduit très souvent à une déchéance dans la mesure où la psyché humaine ne peut pas tout contrôler lorsqu'on opte pour les extrêmes en matière socioculturelle. La détermination quasi-obsessionnelle de Tchikati à tout expliquer de manière empirique au point de nier le mythe d'authenticité africain a provoqué sa chute de son piédestal d'académicien. Cette nouvelle prend tout le sens des responsabilités qui incombent aux écrivains africains à l'heure actuelle où les brassages culturels tendent à créer des Blancs à la peau noire pour montrer qu'on a beau séjourner en Europe, l'Afrique a ses mystères qui comptent plus que les connaissances encyclopédiques du monde occidental. Le rejet de ces connaissances conduit très souvent à des troubles psychiques qui sont le résultat du

déracinement d'un individu au plan culturel et spirituel dû aux manifestations

#### Références

- Dobie, B. Ann. *Theory into Practice: An Introduction to Literary Criticism*. USA: Wadsworth Cengage Learning, 2012.
- Dongala, Emmanuel. *Jazz et vin de palme*. Paris : Hatier, 2002.
- Foucault, Michel. *Histoire de la folie à l'âge classique*. Paris: Gallimard, 1972.
- Freud, Sigmund. *The ego and the Id*. London: Hogarth, 1923.
- Freud, Sigmund. *Introduction à la psychoanalyse*. Paris : Editions Payot & Rivages, 2001.
- Huannou, Adrien. *Le roman féminin en Afrique de l'Ouest*. Bénin : Les Editions du Flamboyant, 1999.
- Kane, Cheikh Hamadou. *L'Aventure ambiguë*. Paris : Julliard, 1961.

inconscientes qui se produisent dans la psyché du concerné.

Ngozi, O. Iloh. « L'univers conflictuel à travers *Laalebasse cassée de Tunde Fatunde* » *Le Bronze, Special Edition in Honour of Prof Raymond Elaho*, May, 2016, p. 238-255.

Sow, *Les structures anthropologiques de la folie en Afrique*. Paris : Payot, 1978. P 142.

Tahalayani, Yogita. « Discours narratif, enjeux politiques chez Ahmadou Kourouma et Salman Rushdie » in *Langue et Discours littéraire dans l'écriture d'Ahmadou Kourouma*. Acte du colloque des 18, 19 et 20 septembre 2013.

#### Sitographie.

Psychanalyse, <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Psychanalyse>. Téléchargé le 7/1/2018. (wiki/org. psychanalyse, 2018).